



مجله

## دانشکده ادبیات و علوم انسانی

ویژه‌نامه تخصصی زبان و ادبیات فارسی (۵)

سال چهاردهم، شماره ۵۲-۵۳

بهار و تابستان ۱۳۸۵

صابر امامی	سه ترجمه از یک غزل حافظ
عصمت خوئینی	اشتیاق در زبان فارسی
حکیمه دبیران	مکتوبات شرف‌الدین منیری
حسن ذوالفقاری	هفت پیکر نظامی و نظیره‌های آن
محمدی آسیابادی	شخصیت‌بخشی در شعر حافظ
مریم مشرف	هنجارگریزی اجتماعی در زبان صوفیه
محمدجعفر یاحقی	سبک‌سنجی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مجله دانشکده

ادبیات و علوم انسانی

ویژه‌نامه تخصصی زبان و ادبیات فارسی (۵)

دوره جدید، سال چهاردهم، شماره ۵۲-۵۳

بهار و تابستان ۱۳۸۵



**Teacher Training University**

**Faculty of Literature and Humanities**

**Journal of the Faculty of Literature and  
Humanities**

**The Special Issue  
of the  
Persian Language and Literature**

**No. 5**

**Vol. 14, No. 52-53  
Spring and Summer 2006  
Tehran, Iran**

درخواست اشتراک  
مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی  
دانشگاه تربیت معلم

نام و نام خانوادگی	مؤسسه	
شغل	تحصیلات	سن
نشانی: استان	شهر	خیابان
کوچه	پلاک	
کدپستی	صندوق پستی	تلفن
نشانی الکترونیکی		
مبلغ پرداختی		

شرایط اشتراک:

بهای تک‌شماره: ۱۰۰۰۰ ریال

دانشجویان: ۲۵۰۰ ریال (با ارائه گواهی اشتغال به تحصیل)

بهای اشتراک سالانه: ۴۰۰۰۰ ریال

فیش پرداخت وجه اشتراک به حساب جاری ۹۰۰۱۱ به نام درآمدهای اختصاصی دانشگاه تربیت معلم نزد بانک ملی شعبه دانشگاه تربیت معلم، همراه «درخواست اشتراک» به دفتر مجله ارسال گردد.

نشانی:

مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی

خیابان شهید دکتر مفتاح، شماره ۴۹

تهران، کدپستی ۱۵۶۱۴-ایران

تلفن: ۸۸۸۲۸۲۹۲

فصلنامه علمی - پژوهشی

\* مدیر مسئول: دکتر غلامعلی فلاح

\* سردبیر ویژه نامه: دکتر محمود فتوحی

\* ویراستار انگلیسی: دکتر محمودرضا عطایی

\* هیئت تحریریه:

دکتر تقی پورنامداریان	استاد پژوهشگاه علوم انسانی
دکتر علی محمد حق شناس	استاد دانشگاه تهران
دکتر حکیمه دبیران	دانشیار دانشگاه تربیت معلم
دکتر علی محمد سجادی	استاد دانشگاه شهید بهشتی
دکتر علی شیخ الاسلامی	استاد دانشگاه تهران
دکتر محمود عابدی	استاد دانشگاه تربیت معلم
دکتر حبیب الله عباسی	دانشیار دانشگاه تربیت معلم
دکتر محمود فتوحی	دانشیار دانشگاه تربیت معلم
دکتر عباس ماهیار	استاد دانشگاه تربیت معلم

مدیر اجرایی: رقیه صالح پور

حروف چینی و صفحه آرایی: طاهره سادات میراحمدی

نمونه خوان: زهرا صابری

دریافت درجه علمی - پژوهشی ۳/۲۹۱۰/۲۱۴ و ۳/۲۹۱۰/۳۶۸  
۷۶/۳/۲۴ ۸۰/۳/۲۲

نشانی: ایران، تهران، خیابان شهید مفتح، شماره ۴۹، دانشگاه تربیت معلم، دانشکده ادبیات و

علوم انسانی، کد پستی: ۱۵۶۱۴

تلفن: ۸۸۸۲۸۲۹۲

نشانی پست الکترونیک: [mda@saba.tmu.ac.ir](mailto:mda@saba.tmu.ac.ir)

## فهرست مقالات

- سه ترجمه از یک غزل حافظ..... ۵  
صابر امامی
- اشتقاق در زبان فارسی ..... ۳۱  
عصمت خوئینی
- پژوهشی در مکتوبات شرف‌الدین مُنیری ..... ۴۵  
حکیمه دبیران
- هفت پیکر نظامی و نظیره‌های آن..... ۶۷  
حسن ذوالفقاری
- فرافکنی و شخصیت‌بخشی در شعر حافظ ..... ۱۱۱  
علی محمدی آسیابادی
- هنجارگریزی اجتماعی در زبان صوفیه ..... ۱۳۵  
مریم مشرف
- سبک‌سنجی..... ۱۵۱  
محمدجعفر یاحقی و علی ایزانلو
- چکیده انگلیسی مقالات..... ۱۹۱

## یادآوری به نویسندگان مقاله

مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی به منظور ارائه نظریه‌ها و یافته‌های علمی پژوهندگان، هر فصل یک بار منتشر می‌شود. از آنجا که این مجله فقط مقالات پژوهشی را منتشر می‌کند، لازم است چارچوب مقاله پژوهشی را یاد آور شویم.

- مقاله پژوهشی حاوی یک مسئله علمی، نظر، اندیشه، پیام و یا دعوی و دست کم روش تازه‌ای است که حاصل تحقیق پژوهنده است و به روشی علمی و منطقی بیان و اثبات می‌شود.
- مقاله در برنامه word با قلم لوتوس ۱۳ تایپ شود، و سه نسخه از آن روی کاغذ A4 (یک‌رو) همراه با دیسکت ارسال گردد. حجم مقاله از ۲۰ صفحه ۲۴ سطر بیشتر نباشد.
- عنوان، نام و نشانی نویسنده: در برگه رویه مقاله، نام نویسنده / نویسندگان - استاد راهنما - عنوان شغلی یا علمی و نام و نشانی کامل مؤسسه‌ای که پژوهش در آن انجام گرفته است.
- ساختار مقاله: چکیده ← مقدمه ← متن (طرح مقدمات، بحث) ← نتیجه‌گیری ← پی‌نوشت ←

### منابع

- چکیده: چکیده در صفحه‌ای جداگانه، در حداکثر ۲۰۰ کلمه شامل مسئله تحقیق، روش کار و نتایج حاصله به فارسی و انگلیسی به همراه کلیدواژه‌ها.
- مقدمه: شامل طرح موضوع یا مسئله تحقیق، ضرورت آن و پیشینه تحقیقات انجام شده در باره موضوع. نمودارها و شکل‌ها: تا حد امکان به صورت آماده برای چاپ ارائه شوند و جای آن‌ها در متن اصلی مشخص شود. مندرجات جدول‌ها روشن و آشکار باشد و شماره‌گذاری آنها نیز به ترتیبی باشد که در متن می‌آید.
- منابع و مآخذ: در ذکر منابع و مآخذ پایان مقاله الگوی زیر اعمال شود:  
کتاب: نام خانوادگی نویسنده، نام نویسنده. (تاریخ انتشار). نام کتاب. نام مترجم یا مصحح. تعداد جلد. نوبت چاپ، محل نشر: ناشر.  
مقاله: الف) از مجلات: نام خانوادگی نویسنده، نام نویسنده. (تاریخ انتشار). «عنوان مقاله»: نام نشریه، دوره مجله، شماره، شماره صفحه ابتدا و انتهای مقاله.  
ب) از مجموعه‌ها: نام خانوادگی نویسنده، نام. (تاریخ انتشار). «عنوان مقاله». نام مجموعه یا کتاب. نام و نام خانوادگی تدوین کننده مجموعه. محل نشر: ناشر. شماره صفحه ابتدا و انتهای مقاله.

پایگاه‌های وب: نام خانوادگی نویسنده، نام. (تاریخ انتشار). «عنوان موضوع»، نام و نشانی پایگاه اینترنتی با قلم ایتالیک، تاریخ آخرین بازنگری در پایگاه.

- ارجاعات: در داخل متن دقیقاً به این صورت بیاید: (نام خانوادگی نویسنده، سال نشر: شماره صفحه).
- پی‌نوشت: در پانویس صفحات مقاله هیچ‌گونه توضیحی درج نشود، هرگونه توضیحی با شماره تک به پی‌نوشت - که در پایان مقاله و پیش از منابع و مأخذ می‌آید - منتقل گردد.

مقالات پس از بررسی و ارزیابی علمی، در صورت تأیید در نوبت چاپ قرار می‌گیرد. مقالات ارسالی برگردانده نمی‌شود. مجله در تلخیص و ویرایش مقالات رسیده آزاد است.

مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تربیت معلم



## Table of Contents

<b>Three translation of a Hafiz's Ghazal .....</b>	<b>5</b>
Saber Emami	
<b>Derivations in the Persian Language .....</b>	<b>31</b>
Esmat Khoini	
<b>Revisiting Sharafoddin Manyari's Writings .....</b>	<b>45</b>
Hakimeh Dabiran	
<b>Nezami's <i>Haft Peikar</i> and its imitations .....</b>	<b>67</b>
Hasan Zolfaghari	
<b>Projection and personification in Hafiz's poetry .....</b>	<b>111</b>
Ali Mohammadi Asiabadi	
<b>Sūfi language and deviation from the norm .....</b>	<b>135</b>
Maryam Mosharraf	
<b>Stylometry .....</b>	<b>151</b>
Mohammad Jafar Yahaghi	
<b>Abstract.....</b>	<b>192</b>